



# IZAR LOREA

**Euskal Herriko Laborantza Ganbararen aldizkaria,  
pour une agriculture paysanne et durable au Pays Basque**

[www.ehlgbai.org](http://www.ehlgbai.org)

## EDITO

**Xahakua,  
Xahakua !**



Le renouvellement de l'activité agricole est en effet un thème majeur pour l'avenir du Pays Basque, en particulier du Pays Basque intérieur. L'agriculture y joue un rôle essentiel, comme élément de culture et d'identité, mais aussi comme acteur de l'équilibre économique, de l'aménagement du territoire et de l'entretien de l'espace. Le village de Barcus en est une parfaite illustration.

Ce renouvellement des exploitations nécessite cependant une orientation claire sur le type d'agriculture à maintenir et à conforter. Il s'agit bien de l'agriculture paysanne pour maintenir des paysans nombreux présents sur tout le territoire. Ce thème est un chantier prioritaire pour Euskal Herriko Laborantza Ganbara qui accompagne les

Aurtengo Xahakua pastoralak, ohidura zahar eta modernitatea uztartuz gaurkotatsun osoa duen eta Euskal Herriko Laborantza Ganbararentzat garrantzi handia duen instalazio-transmisio gaia unkitzen zuen.

Modernitateari lotuz, Euskal Herriko Laborantza Ganbarak bere lanen berri emaitako oraiko komunikazio tresnak baliatzen ditu, bereziki [www.ehlgbai.org](http://www.ehlgbai.org) webgunearen bidez. Usu eguneratua da eta bertan atxemaiten ahal dira bai fitxa tekniko, berrikuntza, formakuntza edo beste...

Duela aste guti webgutun bat igortzen hasiak gira, preseski webgunean diren berrikuntzen berri emaitako. Webgutun hori eskuratzea sinplea da, zure helbide elektronikoa eman eta errezebituko duzu !

La pastorale Xahakua nous parle de l'histoire contemporaine du village de Barcus à forte dynamique paysanne. Le poète Attuli inspiré par l'agriculture paysanne, nous fait part à travers ses chansons, de ses états d'âme, en particulier son inquiétude au

jeunes dans leurs parcours à l'installation, qu'ils soient fils de paysans ou non, l'un des défis à relever étant celui de l'intégration de jeunes issus d'autres milieux.

Par ailleurs, il est indispensable de vivre avec les outils adaptés à son époque, c'est pourquoi Euskal Herriko Laborantza Ganbara s'est doté d'un site internet : [www.ehlgbai.org](http://www.ehlgbai.org). Vous y trouverez des informations sur l'agriculture paysanne, les différents chantiers sur lesquels nous travaillons ainsi qu'un fond documentaire, les formations proposées et un agenda. Une "newletters", autrement dit un bulletin d'information diffusé par mail, est en service pour vous faire part des actualités et des nouveaux contenus que vous pourrez trouver sur le site. N'hésitez pas à le consulter et à le savourer à la façon du Xahakua par petites rasades régulières.

S'abreuer de l'agriculture paysanne est un trésor de bienfaits, tant pour votre santé psychologique que pour maintenir la dynamique du Pays Basque intérieur !!!

Francis POINEAU

### Izar Lorea

Directeur de la publication : Maryse Cachenaute  
Rédaction : Euskal Herriko Laborantza Ganbara  
64220 Ainhice-Mongelos  
[laborantza.ganbara@ehlgbai.org](mailto:laborantza.ganbara@ehlgbai.org)  
[www.ehlgbai.org](http://www.ehlgbai.org)  
Tél. : 05 59 37 18 82  
Fax : 05 59 37 32 69  
Impression : Arizmendi - D. Garazi



Ce numéro d'Izar Lore est publié  
avec le soutien de la Fondation Terre Humaine



# AREA : Euskal Herriko Laborantza Ganbara accompagne vos projets

Akitania Lurraldeko Kontseiluak AREA laguntza programak (Akitanian Ingurumena Errespetatzen duen Laborantza) bultzatzen ditu. Etxaldeko lan tresnak hobetzeko diru laguntzak ekartzen ditu : kabaleen bastimenduak, transformatzeko instalazioneak, energia gutiago gastatzen dituzten eta energia berriztagarriak ekoizten dituzten tresna berriak...

## AREA / PMBE

Ce programme Agriculture Respectueuse de l'Environnement en Aquitaine (AREA) mis en place par le Conseil Régional permet de financer la partie « mise aux normes des ateliers d'élevage et transformation fromagère à la ferme » en complément du dispositif national de Plan de Modernisation des Bâtiments d'Élevage.

Depuis sa création, Euskal Herriko Laborantza Ganbara a accompagné de nombreux projets dont la moitié ont concerné une installation d'un jeune agriculteur sur la ferme. Ces dossiers jeune agriculteur portent sur des investissements souvent inclus dans le plan de financement de l'installation. Les dossiers sans jeune agriculteur sont plus modestes. La part des subventions est en moyenne de 30 %, variable selon les cas.

La majorité des investissements réalisés par les jeunes agriculteurs concernent des aménagements de bergerie (installation de tapis, rénovation de la salle de traite) marquant la volonté de démarrer une carrière avec plus "de confort". Ces équipements sont souvent complétés par des mises aux normes obligatoires pour les eaux blanches ou les fumières des étables entravées.

L'accompagnement a également permis à certains de développer de nouveaux ateliers, comme des ateliers de transformation fromagère. Toutes les situations existent et les taux d'aide dépendent de l'âge du demandeur, sauf sur le bassin versant des Nives, où l'aide est de 50 % pour tous en zone de montagne. Profitons de ces quelques lignes pour faire un petit rappel des différentes réglementations applicables, selon la taille de l'élevage et selon les aides obtenues. Tous les élevages sont tenus de respecter le Règlement Sanitaire Départemental. A partir d'un certain seuil d'UGB en présence simultanée, le régime des installations classées s'applique (régime de la déclaration puis régime de l'autorisation) et ces élevages doivent respecter un cadre réglementaire plus contraignant.

Le Règlement sanitaire départemental (RSD) fixe les règles de l'intégration des élevages dans leur environnement. Il est disponible dans nos services ou sur notre site internet ([www.ehlgbai.org](http://www.ehlgbai.org) / fond documentaire / fiche thématique / réglementation).

Chaque réglementation ainsi que certaines mesures financières (PHAE2, AREA, MAE...) s'accompagnent d'exigences de suivi différentes : cahier d'épandage, cahier de pâture, plan prévisionnel de fumure, plan d'épandage... D'où l'intérêt de faire le point avec un technicien pour être certain de ne pas commettre d'impair !

Contact : Olivia Bidart : 05 59 37 53 74.

## AREA / PPE

Le Plan de Performance Énergétique des exploitations (PPE) a été mis en place suite au Grenelle de l'Environnement. Cette mesure permet de financer les diagnostics énergétiques sur les exploitations et certains investissements liés aux économies d'énergie et de production d'énergie renouvelable. Ces diagnostics sont réalisés obligatoirement par un diagnostiqueur agréé, Euskal Herriko Laborantza Ganbara disposant de cet agrément.

Le diagnostic permet d'évaluer les consommations d'énergie directes de l'exploitation, de les traduire en « indicateur de performance énergétique » et de comparer ce dernier à des valeurs de référence. Il permet également un bilan des consommations indirectes : aliments du bétail, engrais, produits phytosanitaires, dont la fabrication et

le transport sont souvent très énergivores. C'est ce qu'on appelle l'énergie grise, que l'on oublie souvent, car son coût est intégré à celui du produit final.

Bien évidemment, comme tout diagnostic, l'objectif final est de permettre de repérer les améliorations possibles qu'il s'agisse d'investissements ou de modification des pratiques comme l'augmentation de la part du pâturage dans l'alimentation du troupeau.

Le taux de subvention est de 50 % en zone de montagne (majoration de 10 % pour les JA), plafonné à 40 000 € d'investissements éligibles. Quelques exemples de ces investissements éligibles :

- récupérateur de chaleur sur tank à lait pour la production d'eau chaude sanitaire,
- pré-refroidisseur de lait,
- pompe à vide de la machine à traire et ses équipements liés à l'économie d'énergie,
- matériaux, équipements et matériels pour l'installation d'un chauffe-eau solaire thermique pour la production d'eau chaude sanitaire (ECS),
- équipements liés à un local de production et d'utilisation d'énergie renouvelable destinée au séchage en grange des fourrages...

Contact : Isabelle Cazaubon : 05 59 37 53 76.



Aménagement d'une stabulation financé dans le cadre d'un AREA / PMBE

# C.A.T.E

Crédit d'Accompagnement Technico-économique en Elevage



**Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques a mis en place un nouveau dispositif d'aide aux paysans : le Crédit d'Accompagnement Technico-économique (CATE).**

**Il permet d'aider les éleveurs à mettre en place un audit interne pour identifier des points faibles, définir des marges de progrès et permet de financer une réflexion sur l'évolution de l'élevage.**

**Pour tout renseignement, vous pouvez contacter Euskal Herriko Laborantza Ganbara au 05 59 37 18 82.**

## Blé panifiable

**Uztaritze eta Mauleko eiherek lekuko ogi bihia nahi lukete hemengo okindegieri lekuko irina furnitzeko gisan. Interesatua baldin bazira, Isabelle Cazaubon-ekin harremanetan sartu.**

Pour la deuxième année Euskal Herriko Laborantza Ganbara recherche des paysans volontaires pour cultiver du blé panifiable. En effet, les minoteries de Mauléon et d'Ustaritz souhaitent produire de la farine issue de blés cultivés en Pays Basque à destination de leurs clients boulangers. Dans cette perspective, ils ont sollicités Euskal Herriko Laborantza Ganbara pour être partenaire technique. La première récolte vient d'avoir lieu et nous cherchons de nouveaux volontaires pour la culture 2010/2011. L'itinéraire technique est le même que pour n'importe quelle autre céréale à paille (blé, triticale...) l'important est le choix de la variété. C'est pourquoi ce dernier doit se faire en concertation entre les trois partenaires du projet.

Contact : Isabelle Cazaubon : 05 59 37 53 76

Blé à Macaye, juin 2010

## Conférences mensuelles



Laquntzarenkin

**Ez huts egin Euskal Herriko Laborantza Ganbararen konferentziak : formakuntza momentu paregabeak baitira !**



🕒 **Buruila 23 Septembre - Ostegunea**

**Jeudi - 21h00 - SAINT-PALAIS**

Projection du film *Pour quelques grains d'or* filmaren erakustea, de David Briffaud et Fabien Mazzocco.

(Durée : 52 min). En présence de Benoît Biteau, paysan et Vice-président de la Région Poitou-Charentes.

À travers l'exemple de la Vendée et de la Charente-Maritime, ce film pose le problème de la politique agricole du "tout maïs" et de ses conséquences économiques et écologiques. La France produit et exporte du maïs. En été, l'irrigation des cultures consomme jusqu'à 80 % des réserves d'eau et assèche les rivières. Les réserves de substitutions qui prélèvent l'eau l'hiver sont-elles une solution ? N'y a-t-il pas d'alternative à cette culture et à cette agriculture intensive ?

**Attention, exceptionnellement la conférence faisant suite à la projection, la soirée aura lieu au cinéma St-Louis de St-Palais, entrée 4 €.**

## LA RENTRÉE FOURRAGE

🕒 **Buruila 10 Septembre après-midi**

**Lieu à préciser**

*Urte guziz bezala, Euskal Herriko Laborantza Ganbarak belarraren inguruan egunaldi tekniko bat proposatzen du, buruilararen 10ean.*

outils sont souvent légers, adaptés à des parcelles en pente. D'autre part, comme ils permettent de régénérer une prairie sans détruire la couverture en place, on n'a plus à attendre plusieurs mois pour refaire pâturer.

comprendre la technique. La rencontre aura lieu dans une prairie, le lieu sera précisé dès que possible (secteur Oztibarre).

Contact : Isabelle Cazaubon : 05 59 37 53 76

*Semis direct, l'holiday, septembre 2009*

### Base documentaire fourrages

Pour la deuxième année consécutive une opération d'analyses de foin et regains a été menée.

A l'occasion du 10 septembre, les premiers résultats seront présentés. L'objectif est à terme de constituer une base documentaire sur la valeur alimentaire des fourrages en Pays basque, corrélée aux itinéraires techniques. Une fiche de synthèse avec les valeurs des fourrages classés en 4 catégories (prairie naturelle vraie, prairie permanente entretenue, prairie temporaire, luzerne) sera présentée.

Il arrive souvent que des prairies commencent à "dégénérer" sans pour autant perdre toute leur valeur : certaines espèces/variétés ont bien résisté et se sont adaptées aux conditions locales, d'autres sont venues toutes seules (trèfle blanc, lotier, quelques graminées intéressantes comme la houlque ou la fléole). Dans cette situation, il est dommage de casser la prairie pour repartir à zéro. Le sur-semis permet de conserver le potentiel de la prairie existante tout en renforçant la présence d'espèces souhaitées et ceci à moindre coût.

### Semis direct

Entre le labour profond et la solution radicale du semis direct sans aucune préparation du sol, plusieurs techniques se développent, appelées techniques culturales simplifiées, qui permettent de mettre en cultures prairies, céréales, etc. sans traumatiser le sol.

Pour les prairies, l'avantage est que ces

Pour les cultures, l'abandon du labour est toujours bénéfique à la structure du sol, permettant aux racines de l'explorer davantage et d'y recréer une vie.

L'abandon du labour et le passage au semis direct nécessitent un savoir-faire. Des témoignages nous permettront de mieux



## 🕒 VISITE D'ETUDE AU MASSIF D'ARALAR

Aralar mendiko artzain etxolen eta gasnatzeko instalazioen ezagutzeko egunaldia. Urriari Gipuzkoako Foru Aldundiak gomiturik, Aralarren gasna egiteko pikoan eman dituzten instalazioak ikusteko parada ukanen dugu. Interesatuak zirezten artzainak, eman zuen izena !

Début octobre, à l'invitation de la Diputacion du Gipuzkoa, une journée de visite des installations de transformation fromagère dans des cabanes du massif d'Aralar. Inscrivez vous ! Contact : Iker Elosegi : 05 59 37 53 75

## EHLG doit vivre ! EHLGk bizi behar du ! BON DE SOUTIEN / SUSTENGU BONOIA

Nom / Deitura : ..... Prénom / Izena : .....

Adresse complète / Helbide osoa : .....

Tel. .... E-Mail : .....

Je fais un don de ..... € emaiten ditut (txekez/par chèque à l'ordre de Euskal Herriko Laborantza Ganbara)

Je souhaite que l'on me contacte afin de mettre en place ensemble un virement bancaire

*Nahi nuke harremanetan jar gaitezen banku biramendu baten bideratzeko*

**Bon à renvoyer / Bonoia itzuli honara : Euskal Herriko Laborantza Ganbara  
64220 Ainiza Monjolose**

**Important :** si vous êtes imposable, vous pouvez déduire 66 % de votre don : pour 100 € donnés, cela ne vous coûte que 34 € après déduction fiscale.

**Garrantzizua :** zerga ordainle bazara, zure emaitzatik % 66a ken dezakezu : 100 €-ko emaitza egitean, 34 € baizik ez zaizu gosta zerga kenketa egin ondoan